

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas słudzy Akisza powiedzieli do niego: Czy to nie Dawid, król tej ziemi? Czy to nie o nim odpowiadano sobie w tańcach: Pobił Saul gromady, a Dawid – miriady?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słudzy Akisza zwrócili zaś uwagę swego pana: Czy to nie Dawid, król tego kraju? Czy nie o nim przyspiewywano sobie do tańca: Pobił Saul gromady, a Dawid — miriady?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid wziął sobie te słowa do serca, i bardzo się bał Akisza, króla Gat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I złożył Dawid słowa te do serca swego, a bał się bardzo Achisa, króla Getskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął Dawid mowy one w serce swe, i zląkł się barzo od oblicza Achis, króla Get.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słudzy Akisza mówili: Czy to nie Dawid, król ziemi? Czy to nie ten, któremu śpiewano wśród płasów: Pobił Saul tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli słudzy Achisza do niego: Czy nie jest to Dawid, król tego kraju? Czy to nie o nim śpiewano wśród płasów: Pobił Saul swój tysiąc, ale Dawid swoje dziesięć tysięcy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słudzy Akisza powiedzieli mu: Czy nie jest to Dawid, król tego kraju? Czy nie dla niego śpiewano wśród tańców: Saul pobił tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy słudzy Akisza odezwali się do swojego pana: „Czyż nie jest to Dawid, król ziemi izraelskiej? Czy to nie o nim kobiety śpiewają wśród tańców tę pieśń: «Saul pobił tysiące nieprzyjaciół, a Dawid pobił ich dziesiątki tysięcy?»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słudzy Akisza powiedzieli mu: - Czyż to nie jest Dawid, król [tego] kraju? Czyż to nie jemu śpiewano podczas tańców: Pokonał Saul tysiące, Dawid zaś dziesiątki tysięcy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали слуги Анхуса до нього: Чи це не Давид цар землі, чи не йому вийшли ті, що танцювали, кажучи: Побив Саул свої тисячі і Давид свої десятки тисяч?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A słudzy Achisza powiedzieli do niego: To przecież Dawid, król kraju; na jego cześć śpiewali w korowodach: Saul pobił swoje tysiące, ale Dawid swoje dziesiątki tysięcy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid wziął sobie te słowa do serca, i bardzo się zląkł Achisza, króla Gat.